

10. КІЛЬКО ДУМ ТУ ПЕРЕСНИЛОСЬ / KIL'KO DUM TY PERESNYLOS' / SO MANY THOUGHTS

Уляна Кравченко / Uliana Kravchenko

Кілько	дум	ту	переснилось
Kil'ko	dum	tu	peresnylos'
How many	musings	here	were dreamed

В	ранній	час	весни,
V	rannij	chas	vesny,
In	early	time	of spring,

Що	пісень	журливих	лилось,
Shcho	pisen'	zhurlyvykh	lylos',
That	songs	troubled	poured,

Чувесь,	Отче,	Ти!
Chuves',	Otche,	Ty!
Heard,	O Father,	You!

І	ті	рожі,	що	конали
I	ti	rozhi,	shcho	konaly
And	those	roses,	which	expired

В	лютій	бурі	шум,
V	ljutij	buri	shum,
In	fierce	storm's	tumult,

Пташки	ті,	що	мов	ридали
Ptashky	ti,	shcho	mov	rydaly
Birds	those,	that	as though	wailed

Й	темних	борів	сум.
J	temnykh	boriv	sum.
In	dark	woods'	sorrow,

І	ті	зорі,	що	ясніли
I	ti	zori,	shcho	jasnily
And	those	stars,	which	brightened

	Блеском	і	красов,
	Bleskom	i	krasov,
With	brilliance	and	beauty,

	Тисячами	іскор	тліли
	Tysjachamy	iskor	tlily
With	thousands	of sparks	glimmered

Й	гасли	надімнов,
J	hasly	nadimnov,
And	faded	above me,

I	ti	мряки,	що	покрили	гори,
I	ti	mrjaky,	shcho	pokryly	hory,
And	those	mists,	that	covered	mountains,

Низ	i	луг,	i	мов	перлами
Nyz	i	luh,	i	mov	perlamy
Valley	and	meadow,	and	as though	with pearls

Вкрасили	ніжний	цвітів	пух:
Vkrasyly	nizhnyj	tsvitiv	pukh:
Adorned	the tender	flowers'	fluff:

	Чули,	що	душа	співала
	Chuly,	shcho	dusha	spivala
[They] heard,	that	a soul	sang	

В	ранній	час	весни;
V	rannij	chas	vesny;
In	early	time	of spring;

Но	чом	жalem	піснь	дрожала,
No	chom	zhalem	pisn'	drozhala,
But	why	with sorrow	the song	trembled,

Знаєш,	Отче,	Ти!
Znajesh,	Otche,	Ty!
Know,	O Father,	You!